



مذكرة التفاهم

بين جامعة النيلين

وجامعة دار السلام كونتور إندونيسيا

Memorandum of Understanding

Between AlNeelain University
and

University of DarussalamGontor, Indonesia

In order to strengthen friendship and develop the relationship between AlNeelain University and University of Darussalam Gontor, in academic areas, the two sides have agreed to the following Memorandum of Understanding (MoU):

رغبة في تعزيز الصداقة وتطوير العلاقة بين جامعة النيلين وجامعة دار السلام كونتور إندونيسيا ومد جسور التعاون الدولي بينهما في الجوانب الأكاديمية والبحثية، فقد اتفق الجانبان على ما يلي:

Article 1:

This MoU aims to strengthen academic and research corporation and promote mutual understanding between the two sides.

المادة الأولى:
تهدف هذه الاتفاقية إلى تعزيز التعاون الأكاديمي والبحثي والتفاهم المتبادل بين الجانبين.

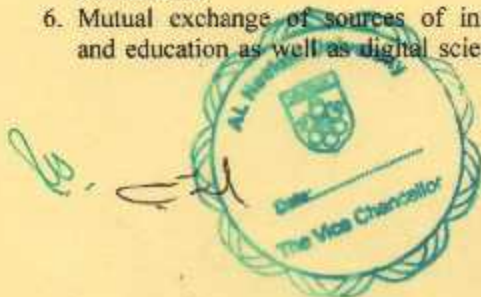
Article 2:

Both sides agreed to strengthen cooperation in areas of mutual interest in the following academic and research areas:

المادة الثانية:
اتفق الجانبان على تعزيز جوانب التعاون ذات الاهتمام المشترك في الجوانب الأكاديمية والبحثية التالية:

1. Exchange Program.
 - Mutual exchange visits of academic staffs and researchers.
 - Bolster academic cooperation in community service and continuing education in addition to training program to develop the capacity building.
2. Exchange of student visits:
 - Mutual Exchange visits of graduate student.
 - Mutual Exchange visits of undergraduate students.
3. Mutual exchange scholarship of bachelor, master, and doctorate student.
4. Research cooperation:
 - Strengthen ways of cooperation in research projects.
 - Mutual Exchange of researchers.
 - Strengthen modes of cooperation in research material.
5. Organization of joint academic meetings and conferences.
6. Mutual exchange of sources of information and education as well as digital scientific and

- 1- تبادل زيارات الأساتذة:
 - زيارات الأساتذة والباحثين.
 - تعزيز التعاون الأكاديمي في برامج خدمة المجتمع والتعليم المستمر والبرامج التدريبية لتنمية القدرات.
- 2- زيارات الطلبة:
 - تبادل زيارات طلبة الدراسات العليا.
 - تبادل زيارات طلبة البكالوريوس.
- 3- تبادل المنح الدراسية للطلاب في مراحل البكالوريوس والماجستير والدكتوراه
- 4- التعاون البحثي:
 - تعزيز سبل التعاون في المشاريع البحثية.
 - تبادل الباحثين.
 - تعزيز سبل التعاون في المواد البحثية.
- 5- تنظيم اللقاءات والمؤتمرات الأكاديمية المشتركة.
- 6- تبادل مصادر المعرفة والتعليم والمواد التعليمية



7. Collaboration in developing academic program and plans.

7- التعاون في تطوير البرامج والخطط الأكاديمية.

Article 3:

Negotiation and agreement regarding the implementation or inclusion and/or exclusion of specific activities based on this MoU will be undertaken independently between the faculties and specialized department which carry out those activities. This MoU is subject to the statutes, laws and regulations observed in each country.

المادة الثالثة:

يتم التفاوض والاتفاق على إلغاء و/أو تضمين أي نشاط مبني على هذه المذكرة بشكل منفصل بين الكليات والأقسام المتخصصة التي تقوم بتنفيذ تلك الأنشطة، وتخضع هذه الاتفاقية للوائح والأنظمة والقوانين المتبعة في كل من البلدين.

Article 4:

This MoU may be modified by a written agreement signed by the representatives of both sides.

المادة الرابعة:

إن هذه المذكرة قابلة للتعديل بموجب اتفاقية خطية موقعة من قبل ممثل لكل من الجانبين.

Article 5:

This MoU is valid for a period of five years starting from the date of its approval by both sides. It may be renewed or modified after reviewing and approval by both sides.

المادة الخامسة:

تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس سنوات ابتداء من تاريخ اعتمادها من قبل كلا الجانبين. ويمكن تجديد هذه المذكرة بعد مراجعتها والاتفاق على ما يطرأ من تعديل في بنودها من الجانبين.

Article 6:

This MoU was signed in two original copies.

المادة السادسة:

تم توقيع هذه المذكرة من نسختين أصليتين، وتم تسليم كل طرف نسخة أصلية منها.

Date: 2/2-2017

التاريخ: 1438 هـ

مدير الجامعة،
Rector,مدير الجامعة،
Vice Chancellor,